

★サンタクロースはいるんだ 「Yes, Virginia, There is a Santa Claus」

ニューヨーク・サン誌社説(担当:フランシス・ファーセラス・チャーチ)

The New York Sun (written by Francis Pharcellus Church)

大久保ゆう訳

本誌は、以下に掲載される素晴らしい投書に対してお答え申し上げると同時に、読者にこのような素晴らしい方がおられることを、心から嬉しく思います。

////////////////////
「こんにちは、しんぶんのおじさん。

わたしは8さいのおんなのこです。じつは、ともだちがサンタクロースはいないというのです。パパは、わからないことがあったら、サンしんぶん、というので、ほんとうのことをおしえてください。サンタクロースはいるのですか？ ヴァージニア・オハンロン」

ヴァージニア、それは友だちの方がまちがっているよ。きっと、何でもうたがいたがる年ごろで、見たことがないと、信じられないんだね。自分のわかることだけが、ぜんぶだと思ってるんだろう。でもね、ヴァージニア、大人でも子どもでも、ぜんぶがわかるわけじゃない。この広いうちゅうでは、にんげんって小さな小さなものなんだ。ぼくたちには、この世界のほんの少しのことしかわからないし、ほんとのことをぜんぶわかつとするには、まだまだなんだ。

じつはね、ヴァージニア、サンタクロースはいるんだ。愛とか思いやりとかいたわりとかがちゃんとあるように、サンタクロースもちゃんといるし、愛もサンタクロースも、ぼくらにかがやきをあたえてくれる。もしサンタクロースがいなかったら、ものすごくさみしい世の中になってしまう。ヴァージニアみたいな子がこの世にいなくなるくらい、ものすごくさみしいことなんだ。サンタクロースがいなかったら、むじゃきな子どもの心も、詩のたのしむ心も、人を好きって思う心も、ぜんぶなくなってしまう。みんな、何を見たっておもしろくなくなるだろうし、世界をたのしくしてくれる子どもたちの笑顔も、きえてなくなってしまうだろう。

サンタクロースがいらないだなんていうのなら、ようせいもいないっていうんだろうね。だったら、パパにたのんで、クリスマスイブの日、えんとつというえんとつぜんぶに、人を見はらせて、サンタクロースが来るかどうかたしかめてごらん。サンタクロースが来なかったとしても、なんにもかわらない。だってサンタクロースは見た人なんていないし、サンタクロースがいらないっていうしょうこもないんだから。だいじなことは、だれも見た人がいないってこと。ようせいが原っぱであそんでいるところ、だれか見た人っているかな？ うん、いないよね、でも、いないってしょうこもない。世界でだれも見たことがない、見るができないふしぎなことって、ほんとうのところは、だれにもわからないんだ。

あのガラガラっておもちゃ、中をあければ、玉が音をならしてるってことがわかるよね。でも、ふしぎな世界には、どんな強い人でも、どんな強い人がたばになってかかっても、こじあけることのできないカーテンみたいなものがあるんだ。むじゃきな心とか、詩をたのしむ心、愛とか、人を好きになる心だけが、そのカーテンをあけることができ、ものすごくきれいでかっこいい世界を見たり、えがいたりすることができるんだ。うそじゃな

いかって？ ヴァージニア、これだけはいえる、いつでも、どこでも、ほんとうのことだ
って。

サンタクロースはいない？ いいや、ずっと、いつまでもいる。ヴァージニア、何千年、
いやあと十万年たっても、サンタクロースはずっと、子どもたちの心を、わくわくさせて
くれると思うよ。

※そのあと、ヴァージニアはニューヨークの学校の先生になって、
47年間子どもたちを教えつづけたそうです。

< Original Text: >

"DEAR EDITOR: I am 8 years old. "Some of my little friends say there is no Santa Claus. "Papa
says, 'If you see it in THE SUN it's so.' "Please tell me the truth; is there a Santa Claus?"

"VIRGINIA O'HANLON. "115 WEST NINETY-FIFTH STREET." VIRGINIA, your little friends
are wrong. They have been affected by the skepticism of a skeptical age. They do not believe
except [what] they see. They think that nothing can be which is not comprehensible by their
little minds. All minds, Virginia, whether they be men's or children's, are little. In this great
universe of ours man is a mere insect, an ant, in his intellect, as compared with the boundless
world about him, as measured by the intelligence capable of grasping the whole of truth and
knowledge. Yes, VIRGINIA, there is a Santa Claus. He exists as certainly as love and generosity
and devotion exist, and you know that they abound and give to your life its highest beauty and
joy. Alas! how dreary would be the world if there were no Santa Claus. It would be as dreary as
if there were no VIRGINIAS. There would be no childlike faith then, no poetry, no romance to
make tolerable this existence. We should have no enjoyment, except in sense and sight. The
eternal light with which childhood fills the world would be extinguished. Not believe in Santa
Claus! You might as well not believe in fairies! You might get your papa to hire men to watch in
all the chimneys on Christmas Eve to catch Santa Claus, but even if they did not see Santa Claus
coming down, what would that prove? Nobody sees Santa Claus, but that is no sign that there is
no Santa Claus. The most real things in the world are those that neither children nor men can see.
Did you ever see fairies dancing on the lawn? Of course not, but that's no proof that they are not
there. Nobody can conceive or imagine all the wonders there are unseen and unseeable in the
world. You may tear apart the baby's rattle and see what makes the noise inside, but there is a veil
covering the unseen world which not the strongest man, nor even the united strength of all the
strongest men that ever lived, could tear apart. Only faith, fancy, poetry, love, romance, can push
aside that curtain and view and picture the supernal beauty and glory beyond. Is it all real?

Ah, VIRGINIA, in all this world there is nothing else real and abiding. No Santa Claus! Thank
God! he lives, and he lives forever. A thousand years from now, Virginia, nay, ten times ten
thousand years from now, he will continue to make glad the heart of childhood.